Porównanie tłumaczeń Ezechiela 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: Klaśnij w dłonie, tupnij nogą i powiedz: Biada wszystkim niegodziwym ohydztwom domu Izraela, które padną od miecza, głodu i zarazy!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Klaśnij w dłonie, tupnij nogą i powiedz: Biada wszystkim niegodziwym ohydztwom domu Izraela! Padną one od miecza, głodu i zarazy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Klaśnij swą dłonią, tupnij swą nogą i mów: Biada z powodu wszystkich złych obrzydliwości domu Izraela! Padną bowiem od miecza, od głodu i od zarazy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Klaśnij ręką twoją, a tąpnij nogą twoją, i mów: Niestetyż na wszystkie złe obrzydliwości domu Izraelskiego; bo od miecza, od głodu, od morowego powietrza polegną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: Uderz rękę twoję a przytrąć nogę twoję i mów: Ach! na wszytkie obrzydłości złych domu Izraelowego, bo od miecza, od głodu i od moru polęgą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Klaskaj w dłonie i tup nogą, i wołaj: Biada z powodu wszystkich obrzydliwości domu Izraela, który padnie od miecza, głodu i zarazy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: Klaśnij w dłonie, tupnij nogą i powiedz: Biada wszystkim złym ohydom domu izraelskiego, które padną od miecza, głodu i zarazy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: Klaśnij w dłonie, tupnij nogą i mów: Ach! Z powodu wszystkich obrzydliwości domu Izraela padną od miecza, głodu i zarazy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: Klaśnij w dłonie, tupnij nogą i mów: Biada wszystkim obrzydliwościom ludu izraelskiego, który padnie od miecza, głodu i zarazy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: - Klaśnij w swe dłonie, tupnij swą nogą i wołaj: Ach! z powodu wszystkich niecnych obrzydliwości Domu Izraela, bo padną od miecza, od głodu i od zarazy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Заплескай рукою і зашаруди ногами і скажи: Добре, добре, за всі гидоти дому Ізраїля. Вони впадуть від меча і від голоду і від смерти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Klaśnij dłonią, tupnij nogą i wołaj – biada, do wszystkich niecnych ohyd domu Israela; bo polegną od miecza, głodu i moru! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼKlaśnij w ręce i tupnij nogą, i powiedz: ”Ach! ” z powodu wszystkich okropnych obrzydliwości domu izraelskiego, gdyż padną od miecza, od klęski głodu i od zarazy. |

1. 1) <x>30 26:25-26</x>; <x>300 14:12</x>; <x>300 21:9</x>; <x>300 27:8</x>; <x>300 29:18</x> [↑](#footnote-ref-2)